

**No. 21590**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol on visa and travel modalities of the employees of the representatives in the Soviet Union of Finnish companies and organizations and of the employees of the representatives in Finland of Soviet organizations. Signed at Moscow on 28 September 1982**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 31 January 1983.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif au régime des visas et aux modalités de déplacement applicables aux personnes employées par les entités représentant en Union soviétique des sociétés et des organisations finlandaises et aux personnes employées par les entités représentant en Finlande des organisations soviétiques. Signé à Moscou le 28 septembre 1982**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1983.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE VISA AND TRAVEL MODALITIES OF THE EMPLOYEES OF THE REPRESENTATIVES IN THE SOVIET UNION OF FINNISH COMPANIES AND ORGANIZATIONS AND OF THE EMPLOYEES OF THE REPRESENTATIVES IN FINLAND OF SOVIET ORGANIZATIONS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Taking into account the propitious development of relations between the two countries on the basis of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance concluded between them on 6 April 1948,<sup>2</sup>

Expressing the desire to develop and strengthen these relations still further in a spirit of good-neighbourliness and mutual trust in the economic, scientific and technical, cultural and other spheres,

Seeking specifically to foster the accomplishment of the tasks existing in those spheres,

Guided by the principles and provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed on 1 August 1975 at Helsinki,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

I

The Parties shall issue, on a reciprocal basis, multiple entry-exit visas of one year's duration to citizens of Finland employed in accredited permanent offices in the USSR of Finnish banks, firms and organizations and, correspondingly, to citizens of the Soviet Union employed in accredited permanent offices in Finland of Soviet economic, financial, scientific, technical and cultural organizations, and also to employees of joint Soviet-Finnish societies.

The term "multiple visa" in this case shall be understood as meaning a visa conferring the right to unlimited entry and exit for the entire duration of its validity.

The request for and granting of a multiple visa presupposes the request for and granting to the visa recipient of a residence permit, if this is required under the legislation in force in either Contracting Party. The residence permit shall be issued at the same time as the visa.

The provisions of this article shall also apply to members of the families of the persons referred to in the preceding paragraphs.

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1982 by signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

## II

Each Party shall ensure the issue in the shortest possible time, not to exceed seven working days, of entry-exit visas to citizens of the other party to whom the effects of article I do not extend but who are travelling to one of the countries party to the Protocol for a brief period in connection with matters relating to co-operation in the sphere of economics, science, technology or culture.

The provisions of this article shall also apply to members of the families of the persons referred to in the preceding paragraph.

## III

The Parties shall simplify the organization of travel in the territory of the host country by the individuals named in articles I and II of the Protocol for business purposes, and for family reasons or in connection with their state of health.

If prior permission is required for such travel, the related applications shall be considered in the shortest possible time.

The term "business travel" in this case shall be understood as meaning either travel from the place of residence or place of work to the capital of the host country, or travel from the place of residence or place of work to the location of an accredited office or joint society to whose authority the individual concerned is subject. The term "business travel" shall also cover travel to the location of a diplomatic or consular mission of the State of which the individual concerned is a citizen.

## IV

The Parties shall, subject to the regulations in force, facilitate the import and subsequent export of personal effects, including one private automobile, and shall grant permission for the individuals referred to in article I of the Protocol to enter and leave the host country in their own automobile.

## V

This Protocol shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Moscow on 28 September 1982 in two copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JAAKKO HALLAMA

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

N. S. RYZHOV

---